

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział przypuszczam że któremu więcej darował On zaś powiedział mu poprawnie osądziłeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon odpowiedział: Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował. A On mu powiedział: Słusznie osądziłeś.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając Szymon rzekł: Podejrzewam, że któremu więcej darował. On zaś powiedział mu: Poprawnie osądziłeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział przypuszczam że któremu więcej darował (On) zaś powiedział mu poprawnie osądziłeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymon powiedział: Przypuszczam, że ten, któremu więcej umorzył. Trafnie oceniłeś — odpowiedział Jezus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szymon odpowiedział: Sądzę, że ten, któremu więcej darował. A on mu powiedział: Słusznie osądziłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Szymon, rzekł: Mniemam, iż ten, któremu więcej odpuścił. A on mu rzekł: Dobrześ rozsądził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Szymon odpowiedziawszy, rzekł: Mniemam, iż ten, któremu więcej darował. A on mu powiedział: Dobrześ rozsądził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szymon odpowiedział: Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował. On zaś mu rzekł: Słusznie osądziłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Szymon odpowiadając, rzekł: Sądzę, że ten, któremu więcej darował. A On mu rzekł: Słusznie osądziłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymon odpowiedział: Uważam, że ten, któremu więcej darował. Wówczas Jezus oznajmił: Słusznie osądziłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szymon odpowiedział: „Sądzę, że ten, któremu więcej darował”. A On mu odrzekł: „Słusznie osądziłeś”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Szymon odpowiedział: „Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował”. On mu rzekł: „Trafnie osądziłeś”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiadawszy Symon, rzekł: Wyrozumiewam, iż on któremu więcej podarował. A on mu rzekł: Prawieś osądził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szymon odpowiedział: - Sądzę, że ten, któremu więcej podarował. On zaś powiedział: - Dobrześ osądził.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	У відповідь Симон сказав: Думаю, що той, якому

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	більше подарував. І він сказав йому: Правильно ти розсудив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się dla odpowiedzi Simon rzekł: Podejmuję przypuszczenie że któremu przez to liczniejsze udzielił się łaskawie. Ten zaś rzekł mu: Należycie prostopadle rozstrzygnąłeś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Szymon odpowiadając, rzekł: Przypuszczam, że ten, któremu więcej darował. A on mu powiedział: Słusznie oceniłeś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on odrzekł: "Przypuszczam, że ten, któremu anulował większy dług". "Twój osąd jest słuszny" - powiedział mu Jezua.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szymon, odpowiadając, rzekł: "Przypuszczam, że ten, któremu wspomniałomyślnie darował więcej". Rzekł mu: "Osądziłeś poprawnie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Sądzę, że ten, któremu umorzył większy dług— odpowiedział Szymon. —Masz rację—potwierdził Jezus.